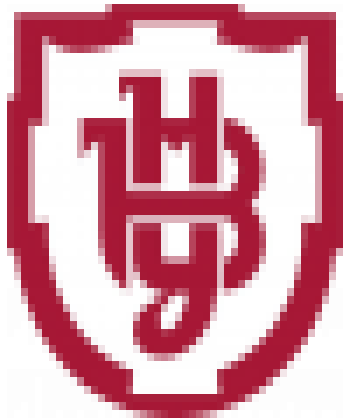


**Міністерство освіти і науки України
Волинський національний університет
імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови**



**XVIII Міжнародна наукова конференція
«Пріоритети германської і романської філології»
*імені професора Євгенія Гороть***

21-23 червня 2024 року

Збірник матеріалів конференції

Луцьк 2024

function. We believe that mediating skills, including those involving intercultural competence can be taught and developed over time through a combination of education, training and practical experience.

References

1. Bassnett, Susan. 2012. *The Translator as Cross-Cultural Mediator*. The Oxford Handbook of Translation Studies. Collection: [Oxford Handbooks Online](https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0008). 94–107. URL: <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0008>
2. Katan David. 2009. “Translator Training and Intercultural Competence”. In: Stefania Cavagnoli, Elena Di Giovanni, Raffaella Merlini, *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*, Milan: Franco Angeli, p. 282–301.
3. Liddicoat, Antony J., Scarino, Angela. 2013. *Intercultural Language Teaching and Learning*. Wiley. Online Library. ISBN:9781118482070 |DOI:10.1002/9781118482070
4. Tomozeiu Daniel, Koskinen Kaisa, D’Arcangelo Adele. 2016. “Teaching Intercultural Competence in Translation Training”. *The Interpreter and Translator Trainer*. Vol 10, issue 3, 251–267. Published online: 17 Oct 2016
5. Valero-Garces, Carmen. 2018. “Mediation as Translation or Translation as Mediation? Widening the Translator’s Role in a New Multicultural Society”. Published in the *Translation Directory*: <https://translationdirectory.com/article324.htm>
6. Yarosh, Maria. 2015. *Translator intercultural competence: A model, learning objectives, and level indicators*. URL: <http://surl.li/mzxihv>. DOI:10.4018/978-1-4666-6615-3.ch0107. Illustrative material: URL: <http://surl.li/yyjiig>.

Олександр КОЛЕСНИК

ЕВОЛЮЦІЯ ЧИ КАТАСТРОФА: ЦИВІЛІЗАЦІЙНИЙ ПОСТУП КРІЗЬ ДЗЕРКАЛО МОВИ

1. Універсальною властивістю відкритих систем різної етіології є еквіфінальність: у певний момент свого поступу вони сягають завершення етапу накопичення досвіду (інволюції) і входять у стан трансформації. Трансформація, у свою чергу, розуміється як звершення існування системи у попередній іпостасі (метафорично, «смерть»), що «запускає» етап синтезу (еволюції). Успішна трансформація (перехід) і подальша еволюція (синтетико-адаптивні метаморфози, що покращують комплекси онтологічних, функційних, просторово-темпоральних та, у випадку антропних систем, аксіологічних характеристик системи) становлять базовий механізм циклічно-адаптивного поступу системи. Невдала трансформація, що призводить до швидкого і надмірного розбалансування внутрішньо-системних зв’язків, призводить до зламу й анігіляції системи, що в антропному вимірі розуміється як «катастрофа».

2. Вербальні репрезентації концептуалізованих уявлень про КАТАСТРОФУ містять комплекси семантичних ознак (реконструйованих шляхом встановлення етимологічних паралелей): [turning] > [excessive movement] > [drop of energy] > [immobility] / [loss of integrity], що віддзеркалюють механізм ентропійного впливу. При цьому [loss of integrity] призводить як до структурних порушень, так і до дисфункцій (система як “malfunctioned program”), що унеможливають адаптацію, виживання, розвиток. У свою чергу, варіантом катастрофічного сценарію є

[deprivation of resources] > [drop of energy] > ... В обох випадках еквіфінальним станом є деструкція / анігіляція системи. Вербалізатори відповідного концепту функціонують у значній кількості дискурсів і дискурсивних жанрів, що становлять динамічний шар сучасної семіосфери. Наведені приклади стосуються глобалізованого англомовного поп-культурного сегменту семіосфери.

3. У референційно-ієрархічному плані КАТАСТРОФА реалізується на усіх рівнях системної організації, а саме: рівень 1 (фізичний, фізіологічний) *Burning up the road, Headed for disaster* (Anthrax, MTM); рівень 2 (психоемоційний): *Every hour on the hour, Your heart is beating faster, Headin' for disaster* (Pretty Maids, AJ); рівень 3(ментальний): *They say I'm crazy and I'm headed for disaster* (Annihilator, Speed); рівень 4 (соціально-адаптивний): *You're marching into disaster, Can't you hear my nasty laughter* (Destruction, KM); рівень 5 (міжгруповий, динамічний): *Nuclear disaster forget about the war // A touch of switch no man will exist no more* (Exciter, WF); рівень 6 (аксіологічний) *Head for disaster, I've done before, Go back to my master, I just cannot ignore* (Rage, DSA); рівень 7 (планетарний, інформаційний) : *Ask what fate waits in the stars? Disaster governs, your house is in mars.* (Cloven Hoof, MOF), *Not even the strong will survive, Great catastrophe told by the prophets and wise* (Kreator, DRA).

4. Когнітивне підґрунтя номінаторів КАТАСТРОФИ та відповідних сценаріїв віддзеркалює концептуалізований досвід ентропо-детермінованих негативно-орієнтованих системних інверсій або різку деградацію базових онтологічних, функційних, локативно-темпоральних і аксіологічних характеристик системи. Зміст «доменів джерела», сфокусований навколо інформаційних квантів (та відповідних семантичних ознак їхніх асертивних вербалізаторів, що виявляються переважно легі-сигнумами) “death”, “war”, “future”, “destination” становлять «вторинний-міф» – універсалію сучасної цивілізаційної моделі.

References

1. Kolesnyk, O. 2023. Alcohol in Mythic Space: An Interdisciplinary Linguo-cultural Analysis. *Cogito. Multidisciplinary Research Journal*, Vol. XV, no. 2: 238–263.
2. Langan, C. M. 2018. “The Metaformal System: Completing the Theory of Language”. *Cosmos and History*, 14 (2): 207–227.
3. Mize, J. J. 2020. “Semantics and Semiotics of the Explanation of Reality: A Brief Look into Some Semantic Properties of Langan’s CTMU”. *Cosmos and History*, 16(2): 495–519.

Еліна КОЛЯДА

ЗООНІМНІ НОМІНАЦІЇ ЛЮДЕЙ (НА МАТЕРІАЛІ КНИГИ Р. ЛЕДЕРЕРА “CRAZY ENGLISH”)

Англійська, як і інші індоєвропейські мови, засвоївши спільну систему образів-символів світу природи, водночас внесла в їх інтерпретацію власний національно-культурний компонент, зокрема через виявлення нових особливостей поведінки, характеру тварин тощо. Введення образного підґрунтя надало мовному узусу нових можливостей слововживання, сполучуваності, розширило інтенційні властивості назв тварин, які використовують для позначення і характеристики людей. Прикладом того,